

КОНТАМИНАЦИЯ КАК АКТИВНЫЙ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ТРЕНД В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н. И. Токко

Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск

В статье рассматриваются проблемы, связанные со словообразовательной моделью контаминации, которая долгое время оставалась за пределами внимания лингвистов. Автор иллюстрирует разноречивость трактовки и терминологии рассматриваемой модели, анализирует виды контаминатов и их функции, рассматривает основные причины роста популярности контаминатов и сферы их употребления.

Ключевые слова: словообразование, словообразовательная модель, контаминация, контаминат, виды контаминатов, функции контаминатов.

Словообразование, как известно, является одним из наиболее продуктивных путей обогащения лексического состава любого языка, в том числе и немецкого. Оно реализует номинативную и экспрессивную функции языка и следует таким его законам как закон языковой экономии, закон аналогии и закон универбации (стремление называть одно понятие одним словом).

В каждом языке имеется конечный список базовых стандартных словообразовательных моделей и словообразовательных формантов, на основе которых строятся новые слова. Их совокупность образует общую словообразовательную модель языка [Словарь словообразовательных элементов немецкого языка 1979: 532].

Контаминация, а в иных терминах словослияние, словоскрещение, блендинг, телескопия, амальгама, гаплогогическое словосложение, словосэндвич, порт-манто и т.д. [Bußmann 1990: 416], как самостоятельный словообразовательный способ, долгое время оставалась за рамками общей словообразовательной модели немецкого языка, поскольку большинство лингвистов считали ее результатом окказиональных оговорок, нарушением нормы или же реализацией стремления отдельных авторов или же всех носителей языка к игре слов. Однако в последнее время в немецком языке, как и во многих других языках мира, наблюдается бурный рост контаминатов: так, в словаре «DUDEN. Das neue Wörterbuch der Szensprachen» [DUDEN 2009] более 10% зафиксированных в нем неологизмов являются результатом процесса контаминации. Такой активный рост контаминатов заставляет многих языковедов обратить более пристальное внимание на данное явление.

Следует отметить, что само понятие контаминации в современной лингвистике трактуется весьма разноречиво: контаминацию понимают как

смешение двух или нескольких событий при их описании; как один из приемов индивидуально-авторского преобразования; как видоизменение слова на основе устойчивой ассоциации с другим словом; или же как образование нового слова или выражения путем скрещивания, объединения частей двух слов или выражений, связанных между собой какими-либо ассоциациями и т.д. [ЛЭС 1990: 238]. Разноречивость в трактовке рассматриваемого явления демонстрируется и разнобразием в терминологии. Большинство авторов, как уже говорилось, рассматривают контаминацию как окказионализмы, возникающие на почве насмешливых, иногда даже циничных, а в большинстве своем безобидных попыток иронического обозначения неких содержаний, которые надолго не задержатся в языке и в принципе своим возникновением обязаны стремлением говорящих к языковой игре.

Контаминация возникает в результате взаимодействия «языковых единиц, соприкасающихся либо в ассоциативном, либо в синтагматическом ряду, приводящего к их семантическому или формальному изменению или к образованию новой (третьей) языковой единицы [Ахманова, 1969: 206]. Контаминат как результат словообразовательного процесса контаминации в данной работе рассматривается как слово, которое возникает в ходе соприкосновения и слияния сегментов-осколков двух базовых слов, при этом чаще всего деление слов на сегменты не обязательно связано с их делением на морфемы – например: Smombie, Hacktivist, Phablet; или же объединяются два полных слова с обязательным наложением одной общей части Obamania, Romadrid, Twitterterrorist. Для обозначения усеченных осколков морфем Ю. С. Степанов предлагает использовать термин «квазиморфема». «Квазиморфема может быть определена как любой сегмент лексической единицы, который является в плане выражения полным или частичным омофоном другого такого же сегмента другой лексической единицы, а в плане содержания частично совпадает с этим другим сегментом» [Степанов, 2002:53].

Контаминаты могут быть составлены из произвольно усеченных слов, для их образования достаточно любого отрезка основы и даже одной буквы, которые напоминали бы об исходном слове: brinken (Bier + trinken), Mopfer (Mobbing + Opfer). Усечение и наложение исходных слов происходит без соблюдения морфемных границ, деление слова на морфемы нарушается. Этим контаминаты отличаются от композитов, образованных в процессе сложения четко выраженных корневых морфем. В результате процесса контаминации появляется новое слово с новым значением, которое довольно часто (хотя далеко не всегда) включает имплицитно выраженную критику или иронию.

Виды контаминатов

Все контаминаты с точки зрения их структуры можно разделить на несколько групп в зависимости от того, представлены в них оба исходных слова полностью или с усечением, с наложением квазиморфем или без не-

го:

1) усечение конечного отрезка первой и начального отрезка второй из образующих контаминат морфем- Smombie, Phablet, Schlepptop;

2) усечение одного из базовых слов – Twitteratur, Demokratur, Casperholiker, Mopfer;

3) морфемы накладываются друг на друга, не подвергаясь деформации- Romadrid, Obamania, Gentleman, Twitterterrorist;

4) усечение конечного отрезка первой и (или) начального отрезка второй из морфем без наложения – Hacktivist, Ökopath, Demoblikaner ;

5) образование слова из двух морфем, у которых усечена конечная часть, без наложения – Blogorrhoe, Prekariat, Burgerizza, Multividuum. В некоторых случаях составляющие контаминат квазиморфемы подвергаются фонетической или орфографической деформации: bosshaft, Ohrgasmus, geniESSEN, Komasutra, Aralsex.

Функции контаминатов

а) *номинативная* – особая словообразовательная функция контаминации заключается в объединении в новом слове не только двух форм, но и двух исходных смыслов, что особенно важно для образования новых терминов, в которых удваивание смыслов способствует обеспечению семантической наполненности термина, при этом указанная семантическая наполненность должна быть прозрачной. В контаминатах информация выражается сконцентрировано и точно, они позволяют максимально сократить контекст, что отвечает стремлению к языковой экономии: Digimatik (наука о цифровой обработке информации; digital + Informatik), Infothek (инфотека; Information + Kartothek), Mechatronik (междотраслевая область технических дисциплин, представляющая собой сочетание машиностроения, электротехники и информатики; mechanisch + Elektronik), Moletronik (молекулярная электроника; molekular + Elektronik), Ökolonomie (техника охраны окружающей среды, рассчитанная на минимальный расход энергии; Ökologie + Ökonomie).

б) *экспрессивная* – выполняет экспрессивную, игровую или же парониматическую функцию, которая заключается в конструировании новой, оригинальной, нарушающей обычную норму номинативной единицы (нового производного слова), сопровождаемом эффектом стилистического выделения на основе сближения с двумя исходными словами-паронимами: Ostalgie, Teuro, bosshaft, Ohrgasmus, Komasutra, Hacktivist, Chikolo, Windoof (часть dows заменяется на слово doof ; аналогично: McDoof (McDonalds), Outdoof (outdoors), Adoof Flash (Adobe Flash), Doofware (Software), doofloaden (downloaden)

в) *эстетически-креативная* - заключается чаще всего в неожиданном орфографическом оформлении, ассоциативно связанном с похоже звучащим словом bosshaft, Ohrgasmus, Chikolo, PorNO, abscheusslich, Abenteuro, beerenstark, Bahntoffelheld;

г) *кумулятивная* – способствует «сгущению» информации, компрес-

сии смыслов, эта функция, так же, как и номинативная присуща всем контаминатам.

Сферы распространения контаминатов

Как показал анализ, контаминаты используются в различных сферах коммуникации и в различных функциях. Так, в сфере науки и техники они выполняют чисто номинативную функцию и носят характер терминов, не связанных с экспрессивностью (Webinar, Prekariat, Biopharming, Bionomie, Inflation, Blogser, Blogosphaere, etc.).

В языке молодежи, склонной к экзотике, языковой игре и экспрессивности, контаминаты часто носят оценочный ироничный характер (Smombie, Blogsumment, Blogorrhoe, wikifizieren, Romantasy, Problemiker, Mopfer, Komplexikon, hipsteriös, Flexitarier, Spermienator, bosshaft etc.).

В языке журналистов большинство контаминатов носят критический характер (Trumpokalipsis, Trumphorie, Schäublexit, merkiavellisch, Trumputin, linksevangikal, Blurker, Demagokrat, Technomade, Demoblikaner, Ostalgie etc.).

В торговле и рекламе контаминаты призваны привлечь внимание неожиданным эффектом, выполняя креативно-эстетическую функцию, например, парикмахерская может иметь название Haarlem или Haarphonie, реклама призывает наслаждаться, пользуясь расхваливаемым ею продуктом: geniESSEN, guten Happpetit!, Bestaurant, aktifit, AbiTour, Landschaft! (марка сливочного масла), Buro(t)räume, Wanderbares Deutschland etc.

Таким образом, контаминаты возникают по прагматическим причинам, когда возникает коммуникативная необходимость в них. На фоне бурных культурных, социальных, политических, экономических изменений и научно-технического прогресса возрастает потребность в новых обозначениях, а контаминаты обладают способностью к компрессии, сгущению, уплотнению информации, благодаря чему могут комплексно в рамках одного слова отражать весьма сложные комплексные явления, выполняя при этом не только номинативную функцию, но и экспрессивную, кумулятивную и эстетически-креативную. В перспективе представляется важным проанализировать контаминаты с точки зрения внутренней семантической связи между составляющими их квазиморфемами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю.С. Степанов. – М., 2002. – 312 с.
2. Ахманова О.И. Словарь лингвистических терминов / О.И. Ахманова. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1969. – 607 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 685 с.
4. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н.Зуев, И.Д.Молчанова, Р.З. Мурысов и др.; Под рук. М.Д. Степановой / – М.: Рус. яз., 1979. – 536 с.

5. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1990. – 904 S.
6. DUDEN. Das neue Wörterbuch der Szenensprachen. – Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2009. – 202 S.

BLENDING AS AN ACTIVE WORD-FORMATION TREND IN MODERN GERMAN

N.I. Tokko

Petrozavodsk State University, Petrozavodsk

The article deals with the issues associated with the blending word-formation model, which for a long time remained outside the framework of the linguistic study. The author illustrates the contradictory nature of the interpretation and terminology of the model under discussion, analyzes the types of blend words (portmanteaus) and their functions, and examines the main reasons for the growth of the popularity of blend words (portmanteaus) and the scope of their use.

Key words: word formation, word-formation model, blending, blend word (portmanteau), types of blend words and their functions.

Об авторе:

ТОККО Наталия Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Института иностранных языков Петрозаводского государственного университета; e-mail: nitokko@gmail.com

УДК 81'42

ЦЕНТРАЛЬНО-ПЕРИФЕРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СОЗДАНИИ МЕДИЙНОГО ОБРАЗА КАЗАХСТАНА

Н.Н. Шандецкая, Н.В. Монгилева

Костанайский государственный университет им. А.Байтурсынова,
Костанай, Казахстан

В статье рассматривается роль образа схемы «центр-периферия» в создании образа Казахстана в местной и зарубежной прессе. Выявляются ключевые дискурсивные метафоры и описываются способы метафорического моделирования образа страны.

Ключевые слова: пространственная метафора, медиадискурс, метафорический образ, центр, периферия.

Introduction

The aim of the current work is to compare the metaphor usage in presentation of Kazakhstan by the foreign and Kazakhstani mass media. This article sets up a